

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра германской филологии



СВЕРЖДАЮ

проректор

Машаров

П.А. Машаров

29 марта 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ И ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

У крупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа	Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки)
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Сопоставительное и типологическое языкознание» для обучающихся по специальности 45.04.02 Лингвистика (Магистерская программа: Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 992 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

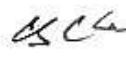
профессор кафедры теории и практики
перевода, д-р филол. наук, доц.



Э.С. Ветрова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии.
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

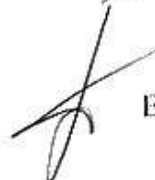
Заведующий кафедрой



В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.

Протокол от 27.03.2024 г. № 4.

Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, проф.
26.03.2024 г.



О.Л. Бессонова



1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по иностранному языку в объеме программы средней школы;
дисциплины программы бакалавриата: страноведение, основы теории немецкого языка, практический курс немецкого языка, практикум по культуре речевого общения (немецкий язык), введение в германистику, практический курс перевода (немецкий язык), производственная практика (переводческая) по двум иностранным языкам.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Подготовка и сдача государственного экзамена по второму иностранному языку

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.02 Лингвистика (Лингвистика и межкультурная коммуникация (английский и немецкий / французский языки))
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М2 Сопоставительное и типологическое языкознание
Часть образовательной программы	Базовая часть
Количество зачетных единиц / всего часов	3/ 108

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	1	2	16	–	16	76	108	зачет
Очная, всего			16		16	76	108	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель изучения дисциплины «Сопоставительное и типологическое языкознание» – углубление и систематизация теоретических знаний студентов в области сопоставительного и типологического языкознания, расширение границ лингвистических компетенций будущих специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации на завершающем этапе их обучения – этапе написания магистерской диссертации; формирование практических умений и навыков самостоятельной научно-исследовательской деятельности магистров на основе сопоставительных и типологических методик изучения языка.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-1. Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка.	ОПК-1.И-1. Учитывает междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, структурирует и интегрирует знания из профильных областей профессиональной деятельности. ОПК-1.И-2. Самостоятельно изучает речевую деятельность носителей изучаемого языка, учитывает социальные и прагматические аспекты коммуникативного поведения.	ОПК 1.1 Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста Умеет использовать полученные знания в практической переводческой деятельности ОПК 1.2 Знает стереотипы и особенности мышления и поведения в культуре стран изучаемого языка Знает методы и средства перевода с немецкого языка и на немецкий язык с учётом лексических, грамматических, синтаксических и стилистических особенностей Умеет самостоятельно выполнять научные исследования Умеет осуществлять поиск научной и языковой информации, используя различные источники (словари, справочники, Интернет)

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы (вопросы темы)
1. Лингвистический ландшафт Земли: структурное и коммуникативно-функциональное многообразие языков.	1.1. Языковое многообразие в современном мире, факторы, влияющие на количественный состав языков; 1.2. Языковая карта современного мира. 1.3. Сходства и различия между языками.
2. Типология как метод научного познания, лингвистическая типология и таксономия.	2.1. Понятие «типология». Цели и задачи типологических исследований. 2.2. Лингвистическая типология. 2.3. Классификации языков: генеалогическая, типологическая, ареальная, функциональная (цели, задачи, классификационные категории)

<p>3. Сопоставительное языкознание как наука и учебная дисциплина. Предмет и задачи курса.</p>	<p>3.1. Сравнение / сопоставление как общенаучный метод. 3.2. Специфика лингвистического сравнения.</p> <p>3.3. Лингвистические дисциплины, основанные на сравнении / сопоставлении языков (сравнительно-историческая, типологическая, ареальная лингвистика: дифференциация понятий).</p> <p>3.4. «Сопоставительное языкознание»: широкий и узкий подходы к определению понятия;</p> <p>3.5. Из истории сопоставительных и типологических исследований. Лингвистический компаративизм и его составляющие.</p> <p>3.6. Генеалогическая классификация языков</p>
<p>4. Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление.</p>	<p>4.1. Предмет и задачи лингвистической типологии.</p> <p>4.2. Основные направления современных типологических исследований. Формальная и контентивная типология.</p> <p>4.3. Понятие изоморфизма и алломорфизма в языке.</p> <p>4.4. Типологическая классификация языков.</p> <p>4.5. Понятия «тип языка» и «тип в языке».</p> <p>4.6. Понятие «языковая универсалия». Типы языковых универсалий</p>
<p>5. Морфологическая классификация языков</p>	<p>5.3. Агглютинативные, флективные, изолирующие и полисинтетические (инкорпорирующие языки).</p> <p>5.4. Синтетические и аналитические языки: способы выражения грамматических значений.</p> <p>5.5. Количественные методы в определении синтетизма / аналитизма языков</p>
<p>6. Фонологическая и лексическая типология.</p>	<p>6.1. Языки фонемного и слогового строя.</p> <p>6.2. Фонемные вокалические и консонантные языки.</p> <p>6.3. Тонические и атонические языки.</p> <p>6.4. Интонационно-ритмическое своеобразие языков мира</p> <p>6.5. Цели и задачи лексической типологии. Объем словарного фонда.</p> <p>6.6. Семантико-тематическая структура лексики.</p> <p>6.7. Лексические заимствования. Явление языкового пуризма.</p> <p>6.8. Стилистическая дифференциация словаря.</p> <p>6.9. Источники пополнения лексики в различных языках. 6.10. Словообразовательная типология</p>
<p>7. Типологические закономерности в синтаксисе.</p>	<p>7.1. Комплексный и универсальный характер функциональной категории залоговости.</p> <p>7.2. Синтаксические классы языков.</p> <p>7.3. Типология порядка слов.</p>
<p>8. Функциональная (социальная) типология.</p>	<p>8.1. Предмет и задачи функциональной типологии.</p> <p>8.2. Вариативность в языке.</p> <p>8.3. Контактные языки. Пиджины, койне, креольские языки.</p>

	8.4. Территориальные и социальные диалекты. 8.5. Коммуникативные ранги языков. 8.6. Понятие «языковая ситуация». 8.7. Типология языковых ситуаций
--	--

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 1, семестр – 2

Наименования разделов и тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС+К	Всего
1. Лингвистический ландшафт Земли: структурное и коммуникативно-функциональное многообразие языков.	2		2	10	14
2. Типология как метод научного познания, лингвистическая типология и таксономия.	2		2	10	14
3. Сопоставительное языкознание как наука и учебная дисциплина. Предмет и задачи курса.	2		2	10	14
4. Лингвистическая типология как самостоятельное научное направление.	2		2	10	14
5. Морфологическая классификация языков	2		2	10	14
6. Фонологическая и лексическая типология.	2		2	8	12
7. Типологические закономерности в синтаксисе.	2		2	8	12
8. Функциональная (социальная) типология.	2		2	10	14
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС / ПО КОМПОНЕНТУ ОПОП	16		16	76	108

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Лингвистический ландшафт Земли: структурное и коммуникативно-функциональное многообразие языков. Сходства и различия между языками.
2. Понятие «типология». Цели и задачи типологических исследований. Лингвистическая типология.
3. Классификации языков: генеалогическая, типологическая, ареальная, функциональная (цели, задачи, классификационные категории).
4. Сравнение / сопоставление как общенаучный метод. Специфика лингвистического сравнения.
5. Лингвистические дисциплины, основанные на сравнении / сопоставлении языков (сравнительно-историческая, типологическая, ареальная лингвистика: дифференциация понятий).

6. Сопоставительное языкознание: широкий и узкий подходы к определению понятия;
7. Из истории сопоставительных и типологических исследований. Лингвистический компаративизм и его составляющие.
8. Генеалогическая классификация языков
9. Предмет и задачи лингвистической типологии.
10. Основные направления современных типологических исследований.
- Формальная и контентивная типология.
11. Понятие изоморфизма и алломорфизма в языке.
12. Типологическая классификация языков.
13. Понятия «тип языка» и «тип в языке».
14. Понятие «языковая универсалия». Типы языковых универсалий
15. Агглютинативные, флективные, изолирующие и полисинтетические (инкорпорирующие языки).
16. Синтетические и аналитические языки: способы выражения грамматических значений.
17. Количественные методы в определении синтетизма / аналитизма языков
18. Языки фонемного и слогового строя. Фонемные вокалические и консонантные языки.
19. Тонические и атонические языки. Интонационно-ритмическое своеобразие языков мира.
20. Цели и задачи лексической типологии. Объем словарного фонда.
21. Семантико-тематическая структура лексики.
22. Лексические заимствования. Явление языкового пуризма. Стилистическая дифференциация словаря.
23. Источники пополнения лексики в различных языках.
24. Словообразовательная типология.
25. Синтаксическая типология: комплексный и универсальный характер функциональной категории залоговости, синтаксические классы языков, типология порядка слов.
26. Предмет и задачи функциональной типологии. Вариативность в языке.
27. Контактные языки. Пиджины, койне, креольские языки.
28. Территориальные и социальные диалекты.
29. Коммуникативные ранги языков.
30. Понятие «языковая ситуация». Типология языковых ситуаций

7.2 Образец тестового задания

Тестовые задания закрытого типа с одним правильным ответом

1. Согласно типологической классификации *японский, корейский, тюркские, финно-угорские, монгольские, индонезийские*, а также многие языки народов Африки относятся к:
 - а) агглютинативным;
 - б) флективным;
 - в) изолирующим;
 - г) инкорпорирующим.
2. Языки, в которых слово обычно равняется корню, почти нет аффиксов, отсутствует словоизменение, грамматические значения выражаются с помощью служебных слов, порядком слов, ударением, интонацией, относятся к языкам:
 - а) флективным синтетического строя;
 - б) флективным аналитического строя;

- в) агглютинативным;
- г) изолирующим;

3. *Механическое присоединение однозначных аффиксов к неизменяемым корням -*

- а) сингармонизм;
- б) агглютинация;
- в) фузия;
- г) полисинтетизм.

4. *Целью сравнительно-исторического языкознания является:*

- А) реконструкция древнейших праформ, общих для всех изучаемых родственных языков;
- Б) установление по тем или иным признакам общих типов языков;
- В) выявление различий между языками;
- Г) выявление сходств и различий между разноструктурными языками

5. *Вопрос о «типе языка» впервые поставили:*

- А) представители структурной лингвистики;
- Б) натуралисты;
- В) представители сравнительно-исторического языкознания;
- Г) романтики;

6. *Кто из ученых впервые применил в своей работе термин «сравнительная грамматика»:*

- А) Ф. Шлегель; Б) В. фон Гумбольдт; В) Бодуэн де Куртенэ; Г) Ф. Бопп

7. *Согласно классификации Ф. Шлегеля существует:*

- А) 2 типа языков: флективные и аморфные;
- Б) 3 типа языков: флективные, аффиксирующие и аморфные;
- В) 2 типа языков: флективные и аффиксирующие;
- Г) 4 типа языков: флективные, аффиксирующие, инкорпорирующие и аморфные;

Тестовые задания на установление соответствия

1. *Найдите соответствие между языковой семьей и принадлежащими к ней языками*

1	Индоевропейская	А	иврит, арабский, чадские, кушитские
2	Кавказская	Б	венгерский, финский, удмуртский, мордовский
3	Уральская	В	чеченский, аварский, грузинский, лезгинский
4	Афразийская	Г	чувашский, татарский, бурятский, калмыцкий
5	Алтайская	Д	голландский, албанский, армянский, таджикский
		Е	языки манде, атлантические языки, языки кру

2. *Найдите соответствие между группами индоевропейской языковой семьи и входящими в них языками*

1	Индийская	А	бретонский, ирландский, шотландский
2	Балтийская	Б	бенгальский, хиндустани, цыганский
3	Славянская	В	итальянский, французский, испанский
4	Романская	Г	литовский, латышский, прусский
5	Германская	Д	готский, английский, немецкий
		Е	болгарский, чешский, словацкий, полабский

3. Найдите соответствие между мертвыми языками и группами индоевропейской языковой семьи, к которым они принадлежат

1	романская	А	пруссский
2	балтийская	Б	латынь
3	славянская	В	готский
4	германская	Г	древнегреческий
5.	романская	Д	полабский
		Е	Латинский

Тестовые задания открытого типа (заполните пропуски)

- согласно типологической классификации языков английский язык относится к языкам _____ типа, а китайский – к языкам _____ типа.
- аналитичность английского языка заключается в том, что _____
- флективный характер русского языка можно проиллюстрировать следующими примерами _____
- к вокалическим языкам относятся _____, а к консонантным – _____
- к языкам международного уровня относятся _____

7.3 Пример индивидуального задания

Проведите сопоставительный анализ английского и русского (русского и немецкого, русского и французского- на выбор студента) языков, ответив на следующие вопросы:

- 1) к какой языковой семье, группе (подгруппе) относятся языки согласно генеалогической классификации? Приведите примеры близкородственных с ними языков;
- 2) определите место языков в типологической классификации: агглютинативный, флективный (синтетический / аналитический), изолирующий, инкорпорирующий. Ответ аргументируйте, приведите языковые факты, позволяющие отнести язык к тому или иному типу;
- 3) охарактеризуйте типологические особенности языков на различных уровнях языка (фонологическом, лексическом, морфологическом, синтаксическом);
- 4) опишите коммуникативный ранг языков, их функциональные особенности на современном этапе развития общества (международный, государственный, региональный и т.д.), определите перспективы развития;
- 5) определите, какие из выявленных вами типологических различий между языками могут представлять существенные трудности при переводе, предложите пути преодоления этих трудностей. Проиллюстрируйте на примере перевода фрагментов публицистического и научного текстов с английского (немецкого, французского) языка на русский, сопроводив перевод соответствующими лингвистическими комментариями.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

8.1. Семестр 2

Номера задания	Виды работ	Максимальное количество баллов
1	Организационно-учебная работа в аудитории	20

2	Самостоятельная работа	20
3	Контрольные работы по практике	20
	Контрольная работа по теоретическому материалу	20
Зачет		20
ИТОГО (среднее арифметическое трех заданий)		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Ветрова, Э. С. Основы типологической и сопоставительной лингвистики [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

2. Ветрова, Э. С. Проблемы теории перевода и сопоставительная лингвистика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Э. С. Ветрова ; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).

3. Ветрова, Э. С. Теория перевода и сопоставительное изучение языков [Электронный ресурс] : учебное пособие / Э. С. Ветрова; ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет», Факультет иностранных языков. – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).

11.2. Дополнительная литература

1. Ветрова, Э. С. Этикетные речевые единицы в сопоставительном аспекте : монография/

2. Э. С. Ветрова. – Донецк: ДонНУ, 2018. – 398 с. – (Типологические,

сопоставительные, диахронические исследования ; т.15).

3. Басыров, Ш. Р. Типология глаголов с рефлексивным комплексом в индоевропейских языках. Т. 1 : Типологические, сравнительные, диахронические исследования / Ш. Р. Басыров; Редкол.: В. Д. Калиущенко (гл. ред.). – Донецк: ДонНУ, 2004. – 351 с.

4. Калиущенко, В. Д. Лингвистическая типология: учебное пособие для магистров специальностей «Язык и литература», «Перевод» факультета иностранных языков / В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2011. – 141 с.

5. Кацнельсон, С. Д. Общее и типологическое языкознание / С. Д. Кацнельсон ; Отв. ред. А. В. Десницкая ; Предисл. Ю. С. Маслова ; Акад. наук СССР Ин-т языкознания, Ленингр. отд-ние. – Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1986. – 297 с.

6. Комиссаров, В. Н. Теория перевода : (Лингв. аспекты) : [На прим. англо-рус. переводов : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 250.

7. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие [для слушателей аспирантуры и магистратуры студентов переводческих отделений ун-тов] / В. Н. Комиссаров ; Изд. дом Равновесие, 2006. – 1 электрон. опт. диск (CDROM).

8. Левицкий, А. Э. Сравнительная типология русского и английского языков : учеб. пособие для вузов / А. Э. Левицкий, Л. Л. Славова; Житомирский гос. ун-т им. И. Франко. – Изд. 2-е. – К. : Освіта України, 2007. – 271 с.

9. Мечковская, Н. Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков : Учеб. пособие для студентов филол. специальностей вузов / Н. Б. Мечковская. – 2-е изд. - Минск : Амалфея, 2004. – 365 с.

10. Принципы описания языков мира / Б. А. Серебренников, Г. В. Колшанский, В. Н. Ярцева и др. ; Отв. ред. В. Н. Ярцева, Б. А. Серебренников ; Акад. наук СССР ;

11. Ин-т языкознания. – М. : Наука, 1976. – 343 с.

Сравнительная типология английского, немецкого, русского и украинского языков : учеб. пособ. / А. Э. Левицкий и др. – Киев : Освіта України, 2009. – 354 с.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/>

(дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ**: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).